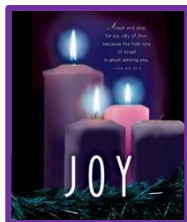


Worship at Echo Park United Methodist Church  
Adoración en la Iglesia Metodista Unida de Echo Park



THIRD SUNDAY OF ADVENT + TERCER DOMINGO DE ADVIENTO

December 12, 2021 + 12 de Diciembre 2021 + 10:00 a.m.

\* indicates "Stand as you are able." + \* indica «Párese como puedas».  
Please silence your cell phone. + Por favor silencia tu teléfono celular.

PRELUDE + PRELUDIO

"Fantasia"<sup>1</sup>

Mina Rhee, organist/organista  
Music/Música: Johann Jacob Froberger

CALL TO WORSHIP AND HYMN OF PRAISE

Pastor Frank Wulf

LAMADA A LA ADORACIÓN E HIMNO DE ALABANZA

"Do not fear, O Zion!" + "¡No temas, Sión!"

[Zephaniah 3:14-20](#)<sup>2</sup>/[Sofonías 3:14-20](#)<sup>3</sup>

"Lift Up Your Heads, Ye Mighty Gates" + "Puertas se abran de par en par"<sup>4</sup>

Words/Letra: Georg Weissel  
English translation by Catherine Winkworth; Traducción al español de anónimo  
Music/Música: *Psalmodia Evangelica*, 1789

Liturgist:

Sing aloud, O daughter Zion; shout, O Israel!  
Rejoice and exult with all your heart, O  
daughter Jerusalem! GOD has taken away the  
judgments against you, God has turned away  
your enemies. The ruler of Israel, the  
sovereign GOD, is in your midst; you shall fear  
disaster no more.

Liturgista:

*¡Canta, hija de Sión! ¡Da voces de júbilo, Israel!  
¡Gózate y regocíjate de todo corazón, hija de  
Jerusalén! Jehová ha retirado su juicio contra ti; ha  
echado fuera a tus enemigos. Jehová es Soberano de  
Israel en medio de ti; no temerás ya ningún mal.*

Verse 1:

**Lift up your heads, ye mighty gates;  
behold, the King of glory waits;  
the King of kings is drawing near;  
the Savior of the world is here!**

Verso 1:

**Puertas, se abran de par en par;  
espera el Rey de gloria.  
Se acerca nuestra salvación;  
ya llega nuestro Redentor.**

Liturgist:

*On that day it shall be said to Jerusalem: Do not fear,  
O Zion; do not let your hands grow weak. The  
sovereign GOD, your God, is in your midst, a warrior  
who gives victory; God will rejoice over you with  
gladness, God will renew you in the divine love; God  
will exult over you with loud singing as on a day of  
festival.*

Liturgista:

En aquel tiempo se dirá a Jerusalén: "¡No  
temas, Sión, que no se debiliten tus manos!"  
Jehová está en medio de ti; ¡Dios es poderoso  
y te salvará! Se gozará por ti con alegría, callará  
de amor, se regocijará por ti con cánticos  
como en día de fiesta.

**Verse 2:**

**Fling wide the portals of your heart;  
make it a temple, set apart  
from earthly use for heaven's employ,  
adorned with prayer and love and joy.**

**Liturgist:**

I will remove disaster from you, so that you will not bear reproach for it. I will deal with all your oppressors at that time. And I will save those who are disabled and gather those who are outcast, and I will change their shame into praise and renown in all the earth.

**Verse 3:**

**Redeemer, come, with us abide;  
our hearts to thee we open wide;  
let us thy inner presence feel;  
thy grace and love in us reveal.**

**Liturgist:**

*At that time, I will bring you home, at the time when I gather you; for I will make you renowned and praised among all the peoples of the earth, when I restore your fortunes before your eyes, says the sovereign GOD.*

**Verse 4:**

**Thy Holy Spirit lead us on  
until our glorious goal is won;  
eternal praise, eternal fame  
be offered, Savior, to thy name!**

**WELCOME + BIENVENIDA**

**Greeter:**

Good morning, church! Welcome to worship on this third Sunday of Advent, the Sunday of Joy.

This is the day that the Lord has made; let us rejoice and be glad in it!

We are so thankful for all who have joined us, whether in-person or online.

It is good to come together as a community to worship God and to explore what it means to be faithful stewards of all God's good gifts.

**Verso 2:**

**Ahora abre\_el corazón;  
hazlo un templo santo.  
En oración, dedícalo  
a los propósitos de Dios.**

**Liturgista:**

*Apartaré de ti la desgracia; te libraré del oprobio que pesa sobre ti. En aquel tiempo yo apremiaré a todos tus opresores; salvaré a la oveja que cojea y recogeré a la descarriada. Cambiaré su vergüenza en alabanza y renombre en toda la tierra.*

**Verso 3:**

**Ven, Redentor, y vive hoy  
en cada\_abierto corazón.  
Permítenos siempre sentir  
tu gracia y tu gran amor.**

**Liturgista:**

En aquel tiempo yo os traeré; en aquel tiempo os reuniré, y os daré renombre y fama entre todos los pueblos de la tierra, cuando levante vuestro cautiverio ante vuestros propios ojos, dice Jehová.

**Verso 4:**

**Guíanos, Santo\_Redentor,  
y ganaremos la victoria.  
Tu santo nombre,\_oh Salvador,  
se\_alabe hasta la eternidad.**

Lois Price, Lay Leader/Líder Laica

**Anfitriona:**

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la adoración en este tercer domingo de Adviento, el domingo del Gozo.

Este es el día que el Señor ha hecho; ¡regocijémonos y alegrémonos en el!

Estamos muy agradecidos por todos los que se han unido a nosotros, ya sea en-persona o en-línea.

Es bueno reunirnos como una comunidad para adorar a Dios y para explorar lo que significa ser mayordomos fieles de todos los buenos dones de Dios.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. We celebrate the wonderful diversity of God's good creation.

So, whoever you are... and wherever you come from... and whatever your circumstances in life are... we invite you with all of our hearts to join this community of God's people to be faithful workers together to build God's kingdom and do God's will.

So, come! Let us all receive God's blessing as we worship together.

God bless! Amen.

### **ADVENT PRAYER FOR PEACE + ORACIÓN DE ADVIENTO POR LA PAZ**

"A Peaceful Prayer" + "Una oración pacífica"<sup>5</sup>

Pastor Frank Wulf  
Bread for the World

Liturgist:

We are an Advent people, so let us pray together for joy.

God of joy, we seek you.

All:

**Here and around the world, we see misery and pain. Our world is imperfect, and darkness clouds our vision.**

Liturgist:

God of joy, we seek you.

All:

**As we bring light to dark places in the world, we pause during this Advent season to prepare anew for the birth of your child, Jesus, a sign of your love for us: joy and assurance when we need them most.**

Liturgist:

God of joy, we seek you.

All:

**May your joy fill our hearts and grace our lips so that we might reflect your joy to all the world.**

Liturgist:

God of joy, we seek you.

All:

**Amen.**

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. Celebramos la maravillosa diversidad de la buena creación de Dios.

Así que, quienquiera que seas... y de dondequiera que vengas... y cualquiera que sean las circunstancias de tu vida, te invitamos con todo nuestro corazón a unirse a esta comunidad del pueblo de Dios para ser fieles trabajadores juntos para construir el reino de Dios y hacer la voluntad de Dios.

Entonces, ¡ven! Recibamos todos la bendición de Dios a medida que adoramos juntos.

¡Dios te bendiga! Amén.

Liturgista:

Somos un pueblo de Adviento, así que oremos juntos por el gozo.

Dios de gozo, te buscamos.

Todos:

**Aquí y en todo el mundo, vemos miseria y dolor. Nuestro mundo es imperfecto, y la oscuridad nubla nuestra visión.**

Liturgista:

Dios de gozo, te buscamos.

Todos:

**A medida que llevamos la luz a lugares oscuros del mundo, hacemos una pausa durante esta temporada de Adviento para prepararnos de nuevo para el nacimiento de tu hijo, Jesús, una señal de tu amor para nosotros: gozo y confianza cuando más los necesitamos.**

Liturgista:

Dios de gozo, te buscamos.

Todos:

**Que tu gozo llene nuestros corazones y adorne nuestros labios para que podamos reflejar tu gozo a todo el mundo.**

Liturgista:

Dios de gozo, te buscamos.

Todos:

**Amén.**

## THE ADVENT CANDLES + LAS VELAS DE ADVIENTO

*The children are invited to come to the Advent wreath at the front of the sanctuary to participate in the lighting of the first candle, the candle of hope.*

*Se invita a los niños a venir a la corona de Adviento en la parte delantera del santuario para participar en el encendido de la primera vela, la vela de esperanza.*

### Children's Message + Mensaje para los Niños:

Rev. David Farley

### The Third Candle is Lit + La Tercera Vela se Enciende

The children/Los niños

“An Advent Candle Lighting Liturgy”<sup>6</sup>

Christian Aid

#### Liturgist 1:

Uncontainable, irrepressible, bubbling up in an explosion of energy.

#### Liturgista 1:

Incontenible, irreprímible, burbujeando en una explosión de energía.

#### All:

What the weary long for, what our children often embody, what makes the Divine smile – joy.

#### Todos:

Lo que anhelan los cansados, lo que nuestros niños encarnan a menudo, lo que hace sonreír al Divino – gozo.

#### Liturgist 2:

It cannot be paid for; it's a priceless treasure.

#### Liturgista 2:

No se puede pagar por ello; es un tesoro inestimable.

#### All:

As we hope for your arrival, as we pray for peace in our living, as we wait and watch and wonder how you might reveal yourself to us, God, give us joy in your Advent.

#### Todos:

Mientras esperamos tu llegada, mientras oramos por la paz en nuestro vivir, mientras esperamos y miramos y nos preguntamos cómo podrías revelarte a nosotros, Dios, danos gozo en tu Adviento.

#### Liturgist 1:

Joy is not a commodity that can be bought or sold; it lives deep in the human spirit.

#### Liturgista 1:

El gozo no es una mercancía que se puede comprar o vender; ello vive profundamente en el espíritu humano.

#### All:

Help us to hear that truth and believe it.

#### Todos:

Ayúdanos a escuchar esa verdad y creerla.

#### Liturgist 2:

Let us let go of what our consumer culture says will bring us happiness – money, success, a scramble to the top that leaves us flat.

#### Liturgista 2:

Déjanos soltar de lo que dice nuestra cultura de consumo nos traerá felicidad – dinero, éxito, una subida a la cumbre que nos deja vacíos.

#### All:

If we have robbed others of what they need in our clamor and quest for more than our fair share, forgive us. Help us hear the call of John the Baptist to turn around and begin again. God of love, we were made in joy. May we live that way.

#### Todos:

Si hemos robado a otros de lo que necesitan en nuestro clamor y búsqueda de más de lo que necesitamos, perdónanos. Ayúdanos a escuchar la llamada de Juan el Bautista que nos demos la vuelta y comenzar de nuevo. Dios de amor, fuimos hechos en gozo. Que vivamos de esa manera.

#### Liturgist 1:

We light a candle for joy. May it light the way.

#### Liturgista 2:

Encendemos una vela para el gozo. Que illumine el camino.

All:

Amen.

Todos:

Amén.

**Our Advent Song + Nuestra Canción de Adviento**

“Light the Advent Candle” + “Enciende la vela de Adviento”<sup>77</sup>

*The Faith We Sing* 2090  
Words/Letra + Music/Música: Mary Lu Walker  
Traducción al español de anónimo

Verse 1:

Light the Advent candle, one:  
Now the waiting has begun;  
we have started on our way,  
time to think of Christmas day.

Verso 1:

*Enciende la vela de Adviento, uno:  
Ahora ha comenzado el espera;  
hemos comenzado nuestro camino,  
es hora de pensar en el día de Navidad.*

Refrain:

Candle, candle burning bright,  
shining in the cold winter night;  
candle, candle burning bright,  
fill our hearts with Christmas light.

Estribillo:

*Vela, vela ardiendo brillante,  
brillando en la fría noche de invierno;  
vela, vela ardiendo brillante,  
llena nuestros corazones de luz navideña.*

Verse 2:

Light the Advent candle, two:  
Think of humble shepherds, who  
filled with wonder at the sight  
of the child of Christmas night.  
*(Refrain)*

Verso 2:

*Enciende la vela de Adviento, dos:  
Piensa en pastores humildes, que  
están llenos de asombro ante la vista  
del niño de la noche de Navidad.  
(Estribillo)*

Verse 3:

Light the Advent candle, three:  
Think of heavenly harmony;  
angels singing “Peace on earth”  
at the blessed Savior’s birth.  
*(Refrain)*

Verso 3:

*Enciende la vela de Adviento, tres:  
Piensa en la armonía celestial;  
ángeles cantando “Paz en la tierra”  
en el nacimiento del bendito Salvador.  
(Estribillo)*

Verse 4:

Light the Advent candle, four:  
Think of joy forevermore;  
Christ Child in a stable born,  
gift of love that Christmas morn.  
*(Refrain)*

Verso 4:

*Enciende la vela de Adviento, cuatro:  
Piensa en el gozo para siempre;  
Niño Cristo nacido en un establo,  
regalo de amor esa mañana de Navidad.  
(Estribillo)*

Verse 5:

Light the Christmas candles, now:  
Sing of donkey, sheep, and cow;  
birthday candles for the King,  
let the alleluias ring.  
*(Refrain)*

Verso 5:

*Enciende las velas navideñas, ahora:  
Canta de burro, oveja, y vaca;  
velas de cumpleaños para el Rey,  
que suenen las aleluias.  
(Estribillo)*

*The children depart for their Sunday school class with their teachers.*

*Los niños parten para su clase de escuela dominical con sus maestras.*

**\*PASSING THE PEACE OF CHRIST + PASANDO LA PAZ DE CRISTO**

*May the peace of Christ be with you now and always.*

*Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y siempre.*

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, use the chat function in Facebook Live.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si están en línea, utilicen las funciones de chat de Facebook Live.

### \*HYMN OF PREPARATION + HIMNO DE PREPARACIÓN

“Wild and Lone the Prophet’s Voice” + “Tan salvaje fue la voz”<sup>8</sup>

*The Faith We Sing* 2089

Words/Letra: Carl P. Daw, Jr.

Traducción al español de anónimo

Music/Música: David Ashley White

#### Verse 1:

Wild and lone the prophet’s voice  
echoes through the desert still,  
calling us to make a choice,  
bidding us to do God’s will:

“Turn from sin and be baptized;  
cleanse your heart and mind and soul.  
Quitting all the sins you prized,  
yield your life to God’s control.”

#### Verse 2:

“Bear the fruit repentance sows:  
lives of justice, truth, and love.  
Trust no other claim than those;  
set your heart on things above.

“Soon the Lord will come in power,  
burning clean the threshing floor:  
then will flames the chaff devour;  
wheat alone shall fill God’s store.”

#### Verse 3:

With such preaching stark and bold  
John proclaimed salvation near,  
and his timeless warnings hold  
words of hope to all who hear.

So we dare to journey on,  
led by faith through ways untrod,  
till we come at last like John  
to behold the Lamb of God.

#### Verso 1:

Tan salvaje fue la voz  
del profeta del Señor  
cuando\_en yermo nos llamó  
a obedecer a Dios.

«¡Gente, arrepíentanse!  
del pecado\_aléjense.  
Sean bautizados hoy  
Den sus vidas al Señor».

#### Verso 2:

«Den el fruto del Señor:  
la verdad, justicia,\_y\_ amor.  
Sólo\_en Dios, confíen hoy,  
sólo\_en su fidelidad.

»El Señor vendrá\_en poder,  
y la era limpiará.  
Él la paja quemará:  
sólo trigo quedará.»

#### Verso 3:

Predicaba Juan así  
de la salvación de Dios;  
y\_a los que lo\_escucharon  
esperanza\_él les trajo.

Seguimos viajando,  
siempre guiados por la fe,  
hasta que, como\_el Bautista,  
vemos nuestro Salvador.

### THE PRAYERS OF THE PEOPLE + LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Pastor Frank Wulf

#### *We Call Ourselves to Prayer + Nos llamamos a la oración:*

We pray because we believe that prayer matters.  
We pray because we believe that prayer changes  
us. We pray because we believe that, as we are  
changed, the world is changed.

Oramos porque creemos que la oración importa.  
Oramos porque creemos que la oración nos  
cambia. Oramos porque creemos que, a medida  
que somos cambiados, el mundo es cambiado.

#### *Sharing Our Joys and Concerns + Compartiendo Nuestras Alegrías y Preocupaciones:*

*As your feel called, please share your joys and concerns with the  
congregation.*

*Como te sientas llamado, por favor comparte tus alegrías y  
preocupaciones con la congregación.*

*If you are present in the Sanctuary, you are invited to write your joys and concerns onto one of the prayer forms that have been provided. If you desire, you may also speak your joys and concerns aloud.*

*Si estás presente en el Santuario, se te invita a escribir tus alegrías y preocupaciones en uno de los formularios de oración que se han proporcionado. Si lo deseas, también puedes hablar tus alegrías y preocupaciones en voz alta.*

*If you are joining us online, you are invited to write your joys and concerns using the chat function of Facebook.*

*Si te unes a nosotros en-línea, se te invita a escribir tus alegrías y preocupaciones utilizando la función chat de Facebook.*

### **Praying for Our World and Ourselves + Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos:**

*We pray for each other and for our world.*

*Oramos uno por otro y por nuestro mundo.*

### **The Prayer Jesus Taught Us + La Oración que Jesús Nos Enseñó:**

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Ahora, con la confianza de que somos los hijos e hijas amados de Dios, oremos la oración que Jesús nos enseñó – cada uno de nosotros en el idioma de nuestro corazón.

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anák ng Diyos, dasalín nátin ang panalángin na itinúro sa átin ni Jesús – gámit ang wika ng áting púso.

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.**

**Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu Reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria por todo los siglos. Amén.**

**Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.**

### **CHORAL ANTHEM + HIMNO CORAL**

“When Christmas Morn Is Dawning” + “Al apuntar el alba”

The Chancel Choir/El Coro de la Iglesia

Directed by/Dirigida por: Mina Rhee

Words/Letra: Elisabeth Ehrenborg-Posse

English translation by Joel W. Lundeen; Traducción al español de Alfred Ostrom

Music/Música: German folk tune/Melodía folclórica alemana

#### **Verse 1:**

When Christmas morn is dawning,  
I wish that I could be  
there by the manger-cradle,  
God's Son, new-born to see.

#### **Verso 1:**

Al apuntar el alba  
de aquesta Navidad,  
acudo\_a tu pesebre,  
Jesús, para\_adorar.

There by the manger-cradle,  
God's Son, new-born to see.

**Verse 2:**

How kind of you, our Savior,  
for us to come to earth.  
O may we not by sinning,  
despise your lowly birth.

O may we not by sinning,  
despise your lowly birth.

**Verse 3:**

We need you, O Lord Jesus,  
to be our dearest friend.  
Your love will guard and guide us  
and keep us to life's end.

Your love will guard and guide us  
and keep us to life's end.

Acudo\_a tu pesebre,  
Jesús, para\_adorar.

**Verso 2:**

Del cielo descendiste,  
amante Salvador;  
me libras del pecado,  
me guardas en tu\_amor.

Me libras del pecado,  
me guardas en tu\_amor.

**Verso 3:**

Amigo de los niños,  
te necesito yo;  
jamás te\_haré yo triste  
con obras ni con voz.

Jamás te\_haré yo triste  
con obras ni con voz.

**READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS**

John proclaims the good news + Juan anuncia las buenas noticias

John Chavis, Matilde Zepeda  
Luke 3:7-18<sup>2</sup>/Lucas 3:7-18<sup>3</sup>

*Listen for the Word of God in the book of Luke, chapter 3 verses 7 to 18.*

<sup>7</sup>John said to the crowds that came out to be baptized by him, “You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? <sup>8</sup>Bear fruits worthy of repentance. Do not begin to say to yourselves, ‘We have Abraham as our ancestor’; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. <sup>9</sup>Even now the ax is lying at the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.”

<sup>10</sup>And the crowds asked him, “What then should we do?” <sup>11</sup>In reply he said to them, “Whoever has two coats must share with anyone who has none; and whoever has food must do likewise.” <sup>12</sup>Even tax collectors came to be baptized, and they asked him, “Teacher, what should we do?” <sup>13</sup>He said to them, “Collect no more than the amount prescribed for you.” <sup>14</sup>Soldiers also asked him, “And we, what should we do?” He said to them, “Do not extort money from anyone by threats or false accusation, and be satisfied with your wages.”

*Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Lucas, capítulo 3, versículos 7 a 18.*

<sup>7</sup>Y [Juan] decía a las multitudes que salían para ser bautizadas por él: «¡Generación de víboras!, ¿quién os enseñó a huir de la ira venidera? <sup>8</sup>Haced, pues, frutos dignos de arrepentimiento y no comencéis a decir dentro de vosotros mismos: ‘Tenemos a Abraham por padre’, porque os digo que Dios puede levantar hijos a Abraham aun de estas piedras. <sup>9</sup>Además, el hacha ya está puesta a la raíz de los árboles; por tanto, todo árbol que no da buen fruto se corta y se echa al fuego.»

<sup>10</sup>La gente le preguntaba, diciendo: «Entonces, ¿qué haremos?» <sup>11</sup>Respondiendo, les decía: «El que tiene dos túnicas, dé al que no tiene; y el que tiene qué comer, haga lo mismo.» <sup>12</sup>Vinieron también unos publicanos para ser bautizados, y le dijeron: «Maestro, ¿qué haremos?» <sup>13</sup>Él les dijo: «No exijáis más de lo que os está ordenado.» <sup>14</sup>También le preguntaron unos soldados, diciendo: «Y nosotros, ¿qué haremos?» Les dijo: «No hagáis extorsión a nadie, ni calumniéis; y contentaos con vuestro salario.»



<sup>15</sup>As the people were filled with expectation, and all were questioning in their hearts concerning John, whether he might be the Messiah, <sup>16</sup>John answered all of them by saying, “I baptize you with water; but one who is more powerful than I is coming; I am not worthy to untie the thong of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. <sup>17</sup>His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor and to gather the wheat into his granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire.”

<sup>18</sup>So, with many other exhortations, he proclaimed the good news to the people.

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

<sup>15</sup>Como el pueblo estaba a la expectativa, preguntándose todos en sus corazones si acaso Juan sería el Cristo, <sup>16</sup>respondió Juan, diciendo a todos: «Yo a la verdad os bautizo en agua, pero viene uno más poderoso que yo, de quien no soy digno de desatar la correa de su calzado; él os bautizará en Espíritu Santo y fuego. <sup>17</sup>Su aventador está en su mano para limpiar su era. Recogerá el trigo en su granero y quemará la paja en fuego que nunca se apagará.»

<sup>18</sup>Con éstas y otras muchas exhortaciones anunciaba las buenas nuevas al pueblo.

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

## PRAYER FOR ILLUMINATION + ORACIÓN POR LA ILUMINACIÓN

In unison/En unísono

Based on Psalm 91:15/Basada en Salmo 91:15

May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.

Que las palabras de nuestras bocas y los pensamientos de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra roca y nuestro redentor. Amén.

## MESSAGE + MENSAJE

Understanding by faith + Entender por la fe

Pastor Frank Wulf

## THE OFFERINGS OF THE PEOPLE + LAS OFRENDAS DEL PUEBLO

### Invitation to the Offering + Invitación a la ofrenda:

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God’s kingdom in our world. **Amen.**

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo. **Amén.**

### Instructions for Making an Offering + Instrucciones para hacer una ofrenda:

- Place your donation by cash or by check in the offering plate located at the back of the Sanctuary.
- Mail your check to the church office:

- Coloca tu donación en efectivo o cheque en la placa de ofrenda situada en la parte posterior del Santuario.
- Envía tu cheque a la oficina de la iglesia:

*Echo Park United Methodist Church  
1226 N. Alvarado Street  
Los Angeles, CA 90026*

*La Iglesia Metodista Unida de Echo Park  
1226 N. Alvarado Street  
Los Angeles, CA 90026*

- Donate online at:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Dona en-línea en:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Please make your check payable to “Echo Park United Methodist Church.”

- Por favor, haz tu cheque pagadero a «Iglesia Metodista Unida de Echo Park».

- To make an offering for the Echo Park Welcome Center, Laundry Love, our United Methodist apportionments, or any other purpose, please indicate on the outside of the offering envelope, the memo line of the check, or the instruction field of PayPal how much of your offering you wish to designate for these particular purposes.

- Para hacer una ofrenda por el Centro de Bienvenida de Echo Park, el Lavado de Amor, nuestras asignaciones metodistas unidas, o cualquier otro propósito, por favor indica en el exterior del sobre de ofrenda, en la línea de nota del cheque, o en el campo de instrucción de PayPal cuánto de tu ofrenda que deseas designar para estos propósitos particulares.

**Offertory + Ofertorio:**

“Silent Night” + “Noche de paz”<sup>10</sup>

Soloist/Solista: C. C. Acosta + Pianist/Pianista: Mina Rhee

Words/Letra: Joseph Mohr

English translation by John F. Young; Traducción al español de Federico Fliedner

Music/Música: Franz Gruber

**Verse 1:**

Silent night, holy night,  
all is calm, all is bright  
round yon virgin mother and child.  
Holy infant, so tender and mild...  
Sleep in heavenly peace,  
sleep in heavenly peace.

**Verso 1:**

¡Noche de paz, noche de amor!  
Todo duerme\_en derredor.  
Entre los astros que esparcen su luz,  
bella,\_anunciando\_al niñito Jesús,  
brilla la\_estrella de paz,  
brilla la\_estrella de paz.

**Verse 2:**

Silent night, holy night,  
shepherds quake at the sight;  
glories stream from heaven afar,  
heavenly hosts sing Alleluia!  
Christ the Savior is born,  
Christ the Savior is born!

**Verso 2:**

¡Noche de paz, noche de amor!  
Oye\_humilde\_el fiel pastor  
coros celestes que anuncian salud;  
gracias y glorias en gran plenitud,  
por nuestro buen Redentor,  
por nuestro buen Redentor.

**Verse 3:**

Silent night, holy night,  
Son of God, love’s pure light;  
radiant beams from thy holy face  
with the dawn of redeeming grace,  
Jesus, Lord, at thy birth,  
Jesus, Lord, at thy birth.

**Verso 3:**

¡Noche de paz, noche de amor!  
Ved qué bello resplandor  
luce\_en el rostro del niño Jesús,  
en el pesebre, del mundo la luz.  
Astro de\_eterno fulgor,  
astro de\_eterno fulgor.

**Verse 4:**

Silent night, holy night,  
wondrous star, lend thy light;  
with the angels let us sing,  
Alleluia to our King;  
Christ the Savior is born,  
Christ the Savior is born!

**Verso 4:**

¡Noche de paz, noche de amor!  
Jesús nace\_en un portal,  
llena la tierra la paz del Señor,  
llena las almas la gracia de Dios,  
porque nació\_el Redentor,  
porque nació\_el Redentor.

**Doxology + Doxología:**

“Praise God from Whom All Blessings Flow”+ “Oh, criaturas del Señor”<sup>11</sup>

Words/Letra: Thomas Ken

Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*; Traducción en español de J. Míguez Bonino

Praise God from whom all blessings flow,  
Praise God, all creatures here below.  
Alleluia! Alleluia!

Oh, criaturas del Señor,  
cantad con melodiosa voz:  
¡Alabadle! ¡Aleluya!

Praise God the source of all our gifts.  
Praise Jesus Christ whose power uplifts.  
Praise the Spirit, Holy Spirit.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Al Padre, \_al Hijo Redentor,  
y \_al eternal Consolador:  
¡Alabadle! ¡Alabadle!  
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

### **Stewardship Prayer + Oración de la Mayordomía**

Liturgist:

Let us pray our stewardship prayer in unison.

All:

**May your Word shape our lives, O God!  
May it form our thoughts and guide our  
steps so that we may live in this world as  
your faithful followers and love this world  
as those who have been transformed by  
your love. Amen.**

Liturgista:

Oremos nuestra oración de la mayordomía en unisono.

Todos:

**¡Que tu Palabra dé forma a nuestras vidas,  
oh Dios! Que forme nuestros  
pensamientos y guíe nuestros pasos para  
que podamos vivir en este mundo como  
tus fieles seguidores, y amar a este mundo  
como aquellos que han sido  
transformados por tu amor. Amén.**

### **ANNOUNCEMENTS + ANUNCIOS**

Pastor Frank Wulf

1) Thank you to all who helped out with today's service of worship:

***Greeter/Anfitriona:*** Lois Price + ***Readers/Lectoras:*** John Chavis, Matilde Zepeda + ***Children's message/Mensaje para los niños:*** Rev. David Farley + ***Musicians/Músicos:*** Mina Rhee (Music director/Directora de música) + C. C. Acosta (Offertory/Ofertorio) + Chancel choir/Coro de la iglesia (Choral anthem/Himno coral) + ***Technical assistance/Asistencia técnica:*** Ember Knight, Jo Amado, John Chavis, Danny Bernabe, Walter Elmer

2) Today's worship service is being broadcast and will be available on the church's Facebook page. Please invite your family and friends to view it there.

1) Gracias a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:

2) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

3) Christian education programming:

- Thank you to Stephanie Aguilar and Rev. David Farley for leading today's Sunday school program. Beginning today and continuing next Sunday, the children are learning songs to share at our Christmas Eve and Christmas Sunday worship services.
- As always, our Sunday school program is following up-to-date COVID-19 protocols for social distancing, masking, and hygiene.
- Suggested activities for children and families for the coming week will be posted on the church website.

3) Programación de educación cristiana:

- Gracias a Stephanie Aguilar y a Rev. David Farley por dirigir el programa de escuela dominical de hoy. A partir de hoy y continuando el próximo domingo, los niños están aprendiendo canciones para compartir en nuestros servicios de adoración de Nochebuena y Domingo de Navidad.
- Como siempre, nuestro programa de escuela dominical está siguiendo los protocolos COVID-19 actualizados para el distanciamiento social, el enmascaramiento y la higiene.
- Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera serán publicadas en el sitio web de la iglesia.

- Our adult Advent Study for this coming week will have to be postponed due to another meeting.
- 4) Following worship, we will hold a fellowship time outdoors on the Reservoir Street sidewalk. Because of the pandemic, we will serve prepackaged snacks and will follow up-to-date protocols for social distancing, masking, and hygiene. Please join us.
  - 5) The Nominations and Leadership Development Committee will meet by Zoom today, December 12 at 12:30 p.m.
  - 6) The Welcome Center in Echo Park will hold a socially distanced Christmas Posada next Sunday today, December 12, at 4:30 p.m. in the parking lot. All are welcome to attend.
  - 7) We will hold a special charge conference by Zoom on Tuesday, December 14 at 7:00 p.m. for the purpose of completing our election of officers for 2022.
  - 8) We will hold our annual Christmas Eve worship service at 7:00 p.m. on Friday, December 24. If you would like to be one of the readers or singers for this service of worship, please contact Pastor Wulf.
  - 9) Opportunities for giving:
    - The Welcome Center in Echo Park is requesting donations to cover the costs of purchasing and distributing holiday gift cards.
    - We are also requesting special donations for ministries and projects, including the repair of the sanctuary roof and Laundry Love.

***Contributions by check:*** Please make your check out to “Echo Park United Methodist Church” and write the purpose for your donation on the memo line. You may either place your checks into the offering plate at the back of the Sanctuary or mail it to the church office.

- Nuestro estudio de adviento para adultos para esta semana venidera tiene que posponerse debido a otra reunión.
- 4) Después de la adoración de hoy, tendremos un tiempo de compañerismo al aire libre en la acera de la Calle Reservoir. Debido a la pandemia, serviremos bocadillos empaquetados y seguiremos protocolos actuales para el distanciamiento social, el enmascaramiento, y la higiene.
  - 5) El Comité de Nominaciones y Desarrollo de Liderazgo se reunirá mediante Zoom hoy el 12 de diciembre a las 12:30 p.m.
  - 6) El Centro de Bienvenida en Echo Park celebrará una Posada Navideña socialmente distanciada el próximo hoy el 12 diciembre a las 4:30 p.m. en el estacionamiento. Todos son bienvenidos a asistir.
  - 7) Vamos a celebrar una conferencia de cargo especial mediante Zoom el martes el 14 de diciembre a las 7:00 p.m. con el propósito de completar nuestra elección de oficiales para 2022.
  - 8) Celebraremos nuestro servicio de adoración anual de Navidad a las 7:00 p.m. el viernes el 24 de diciembre. Si te gustaría ser uno de los lectores o cantantes de este servicio, ponte en contacto con Pastor Wulf.
  - 9) Oportunidades para dar:
    - El Centro de Bienvenida en Echo Park está pidiendo donaciones para cubrir los gastos de comprar y distribuir tarjetas de regalo navideñas.
    - También estamos pidiendo donaciones especiales para ministerios y proyectos, incluyendo la reparación del techo del santuario y el Lavado de Amor.
- Contribuciones mediante cheque:*** Por favor hace tu cheque a “Echo Park United Methodist Church” y escribe el propósito de tu donación en la línea de nota. Puedes colocar tu cheque en la placa de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlo por correo a la oficina de la iglesia.

**Contributions through PayPal:** You may use the following link to go to the church's donation page: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Please use the drop-down menu to select the purpose of your donation. You may also include a note of explanation on the last page before selecting the "Donate Now" button.

**Contribuciones a través de PayPal:** Utiliza el siguiente enlace para ir a la página de donaciones de la iglesia: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Por favor, usa el menú desplegable para seleccionar el propósito de tu donación. También puedes incluir una nota de explicación en la última página antes de que seleccionas el botón "Donate Now."

10) Happy birthday to:

10) Feliz cumpleaños a:

Susan Perez (December 12. 12 de diciembre)  
Wilmer Martinez (December 12/12 de diciembre)  
Adrienne Saelor (December 14/14 de diciembre)  
Walter Elmer (December 15/15 de diciembre)  
Christine Maddela (December 18/18 de diciembre)  
Susan Ballagh (December 18/18 de diciembre)

11) The rest of the announcements will be published on the church website.

13) El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

**Please note:**

Most of the church's meetings and classes can be accessed using the following web link:

**Ten en cuenta:**

La mayoría de las reuniones y clases de la iglesia se pueden acceder utilizando el siguiente enlace web:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

They can also be accessed by phone by calling:

También se pueden acceder por teléfono llamando a:

1-669-900-9128

When prompted, enter the following meeting ID:

Cuando se le solicite, introduzcan el siguiente ID de la reunión:

718 454 4317 #

**HYMN OF DEDICATION + HIMNO DE DEDICACIÓN**

*UM Hymnal 246/Mil Voces para Celebrar 100*

"Joy to the World" + "Dichosa tierra, proclamad"<sup>12</sup>

Words/Letra: Isaac Watts

Traducción al español de S. D. Athans

Music/Música: G. F. Handel; Arrangement/Arreglo: Lowell Mason

**Verse 1:**

Joy to the world, the Lord is come!  
Let earth receive her King;  
let every heart prepare him room,  
and heaven and nature sing,  
and heaven and nature sing,  
and heaven, and heaven, and nature sing.

**Verso 1:**

¡Dichosa tierra, proclamad  
que vino ya\_el Señor!  
En vuestras almas preparad  
un sitio\_al Redentor,  
un sitio\_al Redentor,  
un sitio a nuestro Redentor.

Verse 2:

Joy to the world, the Savior reigns!  
Let all their songs employ;  
while fields and floods, rocks, hills, and  
plains  
repeat the sounding joy,  
repeat the sounding joy,  
repeat, repeat the sounding joy.

Verse 3:

No more let sins and sorrows grow,  
nor thorns infest the ground;  
he comes to make his blessings flow  
far as the curse is found,  
far as the curse is found,  
far as, far as the curse is found.

Verse 4:

He rules the world with truth and grace,  
and makes the nations prove  
the glories of his righteousness,  
and wonders of his love,  
and wonders of his love,  
and wonders, wonders of his love.

Verso 2:

¡Dichosa tierra, el Salvador  
triunfante ha de reinar!  
Resuenen coros, coros de loor  
en cielo, tierra y mar,  
en cielo, tierra y mar,  
en cielo, tierra y vasto mar.

Verso 3:

Cese en el mundo la aflicción  
y ahuyéntese el dolor;  
que brote en cada corazón  
paz, gozo y santo amor,  
paz, gozo y santo amor,  
paz, pleno gozo y santo amor.

Verso 4:

Él rige al mundo con verdad  
y gracia sin igual.  
Su amor sublime y gran bondad  
jamás tendrá su igual,  
jamás tendrá su igual,  
jamás, jamás tendrá su igual.

**BENEDICTION + BENDICIÓN**

Pastor Frank Wulf

**POSTLUDE + POSTLUDIO**

Mina Rhee, organist/organista  
Music/Música: William Selby

“Fugue, or Voluntary”<sup>13</sup>

+++++

**SERVICE NOTES AND PERMISSIONS**

- 1 **PRELUDE: Fantasia** – Johann Jacob Froberger. Public domain.
- 2 **SCRIPTURE IN ENGLISH** – *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- 3 **ESCRITURA EN ESPAÑOL** – *Reina Valera 1995*, copyright © 1995 United Bible Societies. Used by permission. All rights reserved.
- 4 **HYMN OF PRAISE: Lift Up Your Heads, Ye Mighty Gates** – Words: Georg Weissel; English translation by Catherine Winkworth; Traducción al español de anónimo; Music: *Psalmodia Evangelica*. Public domain.
- 5 **ADVENT PRAYER FOR PEACE: A Joyful Prayer/Una oración gozosa** – Bread for the World. On the Bread for the World website. Traducción al español de anónimo. All rights reserved. Used by permission. <https://www.bread.org/blog/advent-joyful-prayer>.
- 6 **THE THIRD CANDLE IS LIT: An Advent Candle Lighting Liturgy - Christmas Appeal 2016** – Christian Aid. Copyright © September 2016. All rights reserved. Used by permission. <https://www.christianaid.org.uk/sites/default/files/2016-09/christmas-appeal-candle-light-liturgy.pdf>.
- 7 **OUR ADVENT SONG: Light the Advent Candle/Enciende la vela de Adviento** – Words & Music: Mary Lu Walker; Traducción al español de anónimo. Copyright © 1975 Mary Lu Walker. All rights reserved.

- <sup>8</sup> **HYMN OF PREPARATION: Wild and Lone the Prophet's Voice/Tan salvaje fue la voz** – Words: Carl P. Daw, Jr.; Traducción al español de anónimo; Music: David Ashley White. Words © 1989 Hope Publishing Co.; Music © 1996 Selah Publishing Co. All rights reserved. Used by Permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- <sup>9</sup> **ANTHEM: When Christmas Morn Is Dawning/Al apuntar el alba** – Words: Elisabeth Ehrenborg-Posse; English translation by Joel W. Lundeen; Traducción al español de Alfred Ostrom; Music: German folk tune. English translation © 1978 Lutheran Book of Worship. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- <sup>10</sup> **OFFERTORY: Silent Night/Noche de paz** – Words: Joseph Mohr; English translation by John F. Young; Traducción al español de Federico Fliedner; Music: Franz Gruber. Public domain.
- <sup>11</sup> **DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor** – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; Traducción en español de J. Miguez Bonino. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- <sup>12</sup> **HYMN OF DEDICATION: Joy to the World/Dichosa tierra, proclamad** – Words: Isaac Watts; Traducción al español de S. D. Athans; Music: G. F. Handel; Arrangement: Lowell Mason. English words & music public domain. Spanish translation © 1936, 1961 The Rodeheaver Co. (div. of Word, Inc.) All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- <sup>13</sup> **POSTLUDE: Fugue, or Voluntary** – Music: William Selby. Public domain.
-